

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziawszy otwarcie zaś Paweł i Barnaba powiedzieli wam było konieczne najpierw zostać powiedziane Słowo Boga skoro zaś zaś odtrącacie je i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia oto jesteśmy odwrócenii do pogan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Paweł i Barnaba z ufną śmiałością* powiedzieli: Wam najpierw** należało opowiedzieć Słowo Boga,*** skoro jednak odsuwacie je od siebie i uznajecie się za niegodnych życia wiecznego,**** oto zwracamy się do narodów.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedziawszy otwarcie Paweł i Barnaba powiedzieli: "Wam było konieczne najpierw (aby) zostać powiedziane słowo* Boga; skoro odpychacie od siebie go i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia, oto zwracamy się do pogan. 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziawszy otwarcie zaś Paweł i Barnaba powiedzieli wam było konieczne najpierw zostać powiedziane Słowo Boga skoro zaś zaś odtrącacie je i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia oto jesteśmy odwrócenii do pogan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Paweł i Barnaba oświadczyli im śmiało i z przekonaniem: Wam jako pierwszym mieliśmy przekazać Słowo Boga, skoro je jednak lekceważycie i uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, to zwracamy się do pogan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Paweł i Barnaba powiedzieli odważnie: Wam najpierw miało być zwiastowane słowo Boże. Skoro jednak je odrzucacie i uważacie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Paweł i Barnabasz, bezpiecznie mówiąc, rzekli: Wamci najpierwej miało być opowiadane słowo Boże; ale ponieważ je odrzucacie, a sądzicie się być niegodnymi żywota wiecznego, oto się obracamy do pogan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Paweł i Barnabasz bezpiecznie rzekli: Wam było naprzód trzeba opowiadać słowo Boże, ale ponieważ je odrzucacie, a osądzacie się niegodnymi być wiecznego żywota, oto obracamy się do poganów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Paweł i Barnaba powiedzieli odważnie: Należało głosić słowo Boże najpierw wam. Skoro jednak odrzucacie je i sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan.
BW	Przekład	Biblia	Wtedy Paweł i Barnaba odpowiedzieli odważnie i rzekli:

1) <x>510 4:13</x>

2) <x>510 3:26</x>; <x>520 1:16</x>

3) <x>510 13:5</x>

4) <x>470 22:8</x>; <x>490 7:30</x>

5) <x>510 9:15</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 18:6</x>; <x>510 22:21</x>; <x>510 28:28</x>; <x>520 11:11</x>

6) Składniej: "Było konieczne, aby najpierw wam zostało powiedziane słowo".

	literacki	Warszawska	Wam to najpierw miało być opowiadane Słowo Boże, skoro jednak je odrzucacie i uważacie się za niegodnych życia wiecznego, przeto zwracamy się do pogan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł i Barnaba odważnie powiedzieli: Należało głosić Słowo Boga najpierw wam. Jeśli jednak je odrzucacie i sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł i Barnaba powiedzieli stanowczo: „Słowo Boże powinno być głoszone najpierw wam. Ale skoro je odrzucacie, sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego. Dlatego zwracamy się do pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Paweł i Barnaba śmiało powiedzieli: „Trzeba było, aby słowo Boże najpierw wam zostało ogłoszone. Skoro jednak odpychacie je od siebie i nie uważacie siebie za godnych życia wiecznego, to zwracamy się do pogan.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to Paweł i Barnaba z odwagą oświadczyli: - To wam przede wszystkim miało być głoszone Słowo Boże, ale skoro je odrzucacie i sami nie uważacie się za godnych wiecznego życia, to zwrócimy się do pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Paweł i Barnaba otwarcie odpowiedzieli: 'To wam najpierw powinno być głoszone słowo Boże, skoro jednak je odrzucacie, sami uważacie się za niegodnych życia wiecznego, dlatego zwracamy się do pogan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Набравшись відваги, Павло і Варнава сказали: Треба було спочатку вам говорити Боже слово, але оскільки ви відкинули його і самі себе робите негідними вічного життя, то ми звертаємося до пogan.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Paweł i Barnabasz, mówiąc otwarcie, powiedzieli: Było konieczne, aby najpierw wam opowiedzieć słowo Boga; a skoro je odrzucacie i oddzielacie siebie jako niegodnych życia wiecznego, oto kierujemy się do pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul jednak i Bar-Nabba odpowiedzieli śmiało: "Konieczne było, aby słowo Boże głosić najpierw wam. Ponieważ jednak odrzucacie je i sami siebie osądzacie jako niegodnych życia wiecznego, teraz zwracamy się do goim!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Paweł i Barnabas, śmiało przemawiając, rzekli: "Konieczne było, żeby najpierw wam zostało opowiedziane słowo Boże. Skoro je odrzucacie i nie sądzicie, że jesteście godni życia wiecznego, oto zwracamy się do narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas on, razem z Barnabą, powiedział wprost: —To wam, w pierwszej kolejności, należało przekazać dobrą nowinę od Boga. Skoro jednak ją odrzucacie i uważacie siebie za niegodnych życia wiecznego, zaniesiemy ją poganom.